

:DÜSSELDORF

慶典

Chinafest

DÜSSELDORF

2016

Der Drache tanzt in Düsseldorf

17. September

Marktplatz, 11:00 bis 20:00 Uhr

DUSCOVER CHINA



China ganz nah
Nonstop ab Düsseldorf
Airport mit Air China
nach Peking



INHALT

Der Drache tanzt in Düsseldorf	2
China: ein faszinierendes Land	4
Chongqing – Düsseldorfs Partnerstadt stellt sich vor	5
Chinafest – Impressionen	6
Programm	8
Orientierung	14
Anreise	16
Sponsoren	20

HERAUSGEBER

Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH
Benrather Straße 9, 40213 Düsseldorf

T +49 211 17 202-857, F +49 211 17 202-3270
www.duesseldorf-tourismus.de

Alle Angaben ohne Gewähr.
Änderungen vorbehalten.
Auflage 40.000 D-08/2016

DER DRACHE TANZT IN DÜSSELDORF

Das Chinafest ist ein fester Bestandteil des Düsseldorfer Veranstaltungskalenders geworden und lockt jedes Jahr rund 30.000 Besucher auf den Marktplatz vor dem Rathaus. Aus der ganzen Region kommen chinesische und deutsche Gäste, um das bunte Programm aus Gesang, Tanz, Artistik und einer Reihe interessanter Aktionen rund um das Jan-Wellem-Denkmal zu erleben.

Die dynamische Entwicklung des lebendigen Chinastandortes Düsseldorf ist ein wesentlicher Erfolg des China-Kompetenz-zentrums, das nun schon im 12. Jahr seine Arbeit erfolgreich fortsetzt. 2004 war es kaum vorstellbar, dass chinesische Firmen zu einem wichtigen Teil des Düsseldorfer Wirtschaftslebens werden und 2.700 Chinesinnen und Chinesen am Rhein ihre zweite Heimat finden würden. Heute sind 320 Unternehmen aus China in Düsseldorf ansässig. Die Landeshauptstadt ist damit der größte chinesische Standort in Nordrhein-Westfalen mit insgesamt 800 chinesischen Firmen.

Die Städtepartnerschaft zwischen Düsseldorf und Chongqing, der Millionenstadt im Westen Chinas, besteht nun ebenfalls schon seit 12 Jahren. In dieser Zeit konnten intensive Beziehungen auf wirtschaftlicher und kultureller Ebene entwickelt werden. Daher sind auch Artisten und Kunsthandwerker aus der Stadt am Oberlauf des Jangtsekiangs wieder zahlreich auf dem Chinafest vertreten und bieten Einblicke in die vielfältige Kultur einer der größten

Stadtregionen der Welt. Ganz besonders freut sich die Landeshauptstadt, in diesem Jahr das chinesische Generalkonsulat auf unserem Fest zu begrüßen, das sich neu in Düsseldorf niedergelassen hat. Es ist für den Chinastandort Düsseldorf eine große Bereicherung, auch eine diplomatische Vertretung der Volksrepublik in der Stadt willkommen zu heißen, und symbolisiert die Weiterentwicklung einer intensiven Freundschaft.

Herzlich willkommen!

龙腾杜塞尔多夫!

中国节已经成为杜塞尔多夫活动日程上一个固定的组成部分, 每年都会吸引大约3万名游客来到市政厅前的集市广场上。整个地区的中德游客汇聚一堂, 欣赏包括歌舞杂技在内的丰富多彩的节目, 参加在扬·韦勒姆纪念碑周围举行的各种有趣的活动。

杜塞尔多夫是一个汇聚了众多中国企业的活跃的经济中心, 其迅猛发展是当地中国事务中心的一项重要成就。该中心成立至今已走过十二个年头。2004年成立伊始, 没有人能想象到中国的企业会成为杜塞尔多夫经济生活的一个重要组成部分, 2700名中国人在莱茵河畔找到他们的第二故乡。如今, 已有320家中国企业在杜塞尔多夫落户。由此, 首府杜塞尔多夫以其总数高达800家中国公司的实力, 成为北威州所有城市中规模最大的中国企业驻地。

同样在十二年前, 杜塞尔多夫与位于中国西部的千万人口大城市重庆建立了友好城市关系。在此前间, 两个城市间的经济文化关系深入发展。此次活动期间, 来自长江上游城市重庆的绘画和手工艺术家们将再次代表重庆参加本次中国节, 为人们介绍来自这座世界最大城市群多样文化。而且特别值得庆祝的是, 中国总领馆今年在杜塞尔多夫落户, 也将派代表参加本次中国节的活动。对于杜塞尔多夫这座拥有众多中国企业的城市来说, 拥有自己的中国官方外交机构是一项重要的实力扩充, 同时也体现出中德友谊在杜塞尔多夫的深入发展。

诚挚欢迎!



CHINA: EIN FASZINIERENDES LAND

China ist ein Land der Superlative: China ist nicht nur die älteste lebende Hochkultur der Erde, sondern auch das drittgrößte Land der Welt und mit mehr als 1,3 Milliarden Menschen der bevölkerungsreichste Staat auf unserem Globus.

Große Vielfalt an Landschaften und Sehenswürdigkeiten, 56 unterschiedliche Volksgruppen mit alten Traditionen, weltweit bewunderte Kunst- und Kulturschätze und die Vielfalt der chinesischen Kochkunst etc. bieten ein Höchstmaß an Abwechslung. Kaum ein anderes Land bietet so viele touristische Möglichkeiten und angenehme Überraschungen.

China übt spätestens seit den sagenhaften Reiseberichten von Marco Polo eine starke Faszination auf die Menschen im Westen aus. Dank ihrer gewaltigen wirtschaftlichen Entwicklung in den letzten 30 Jahren ist die lange abgeschottete Volksrepublik wieder vermehrt in den internationalen Blickpunkt gerückt.

CHONGQING DÜSSELDORFS PARTNERSTADT STELLT SICH VOR

Chongqing, die „Bergstadt“, liegt im Südwesten Chinas am Oberlauf des Jangtsekiang. Mit 33 Millionen Einwohnern und einem Verwaltungsgebiet von 82.400 km² ist Chongqing eine der größten Stadtregionen der Welt und gehört zu den vier regierungsunmittelbaren Städten Chinas.

Mit ihrer dreitausend Jahre alten Geschichte und einer vielfältigen Kultur hat sich die Stadt Chongqing zu einem modernen Standort für die Fertigungsindustrie und zu einem der wichtigsten Handels- und Logistikzentren Westchinas entwickelt. Chongqing pflegt mit mehr als 180 Ländern und Regionen Wirtschafts- und Handelsbeziehungen. Weltweit bekannt sind Chongqings einzigartige Landschaften, besonders die beeindruckenden Drei Schluchten und die zum Weltkulturerbe zählenden jahrhundertealten Steinskulpturen von Dazu. Als köstliche Spezialität Chongqings gilt der traditionelle „Feuertopf“.

Bereits zum zweiten Mal präsentiert sich Chongqing mit einer Vielzahl kultureller Angebote auf dem Düsseldorfer Chinafest.





CHINAFEST IMPRESSIONEN





PROGRAMM

- 10:30 Uhr** **Guten Morgen – Tai-Chi gemeinsam erleben – mach mit!**
- 11:00 Uhr** **Offizielle Eröffnungsansprache**
durch Oberbürgermeister Thomas Geisel
- 11:30 Uhr** **Tanz und Gesang**
Ein Beitrag des Ensembles des autonomen Kantons Honghe in Yunnan
- 11:45 Uhr** **Tanz der Volksgruppe Dai – „Fee im Frühlingswind“**
Präsentiert von Supernova RWTH Aachen
- 12:00 Uhr** **Teezeremonie / Tee-Akrobatik**
Präsentiert vom Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e. V.
- 12:15 Uhr** **Studis on Stage**
Präsentiert vom Verein der chinesischen Wissenschaftler und Studenten in Düsseldorf e. V.
- 12:30 Uhr** **Kinderchor und chinesische Mode**
Präsentiert von FITT Tours und dem Chinesischen Unternehmerverband e. V.
- 13:00 Uhr** **Chinesisch-Schnupperkurs**
Präsentiert vom Konfuzius-Institut Düsseldorf
- 13:15 Uhr** **Traditionelle Klänge auf der Erhu**
Präsentiert von der Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft Düsseldorf e. V.
- 13:30 Uhr** **Ausschnitt aus einem chinesischsprachigen Theaterstück**
Präsentiert von Kursteilnehmern der VHS Düsseldorf unter der Leitung von Su-Chiu Hou

Moderatoren

Dr. Hao Gui / Frau Lin An (deutsch/chinesisch)
und Christian Zeelen (deutsch)

- 13:45 Uhr** **Tanz und Gesang**
Ein Beitrag des Ensembles des autonomen Kantons Honghe in Yunnan
- 14:00 Uhr** **Nudelkunst aus Lanzhou**
Präsentiert vom Verein der chinesischen Gastronomie in Deutschland e. V.
- 14:15 Uhr** **Chinesische Klänge – Guzheng**
- 14:30 Uhr** **Kinderchor der Hanyuan Chinesischen Schule Düsseldorf**
- 15:00 Uhr** **Tischtennis-Demonstration und Interviews**
Mit den Stars des Deutschen Rekordmeisters Borussia Düsseldorf
- 15:15 Uhr** **Tanz und Gesang**
Ein Beitrag des Ensembles des autonomen Kantons Honghe in Yunnan
- 15:30 Uhr** **Shaolin-Kampfkunst**
Meister Yang und seine Schüler
- 16:00 Uhr** **Schöner Tag – Tai-Chi gemeinsam erleben – mach mit!**
- 16:45 Uhr** **Tanz und Gesang**
Ein Beitrag des Ensembles des autonomen Kantons Honghe in Yunnan
- 17:00 Uhr** **Xiangsheng – Crosstalk**
Präsentiert vom Konfuzius-Institut Düsseldorf



Düsseldorf China Center
杜塞尔多夫中国中心

- 17:15 Uhr** Ausschnitt aus der modernen Pekingoper
„The Red Lantern“
Präsentiert von der Kai Yuan
Information & Business GmbH
- 17:30 Uhr** Musikalische Klänge aus China
Präsentiert von der Chinese Enterprises
Association in NRW e.V.
- 18:00 Uhr** Shaolin-Kampfkunst
Meister Yang und seine Schüler
- 18:30 Uhr** Schwebende Wolken
Traditionelle Tanzperformance
mit Tai-Chi-Elementen
- 19:00 Uhr** Chinesische Volkslieder
Gesungen von der international bekannten
Sopranistin Wei Herrmann
- 19:15 Uhr** Nudelkunst aus Lanzhou
Präsentiert vom Verein der chinesischen
Gastronomie in Deutschland e.V.
- 19:30 Uhr** Teezeremonie / Tee-Akrobatik
Präsentiert vom Verein der chinesischen
Gastronomie in Deutschland e.V.
- 19:45 Uhr** Tanz und Gesang
Ein Beitrag des Ensembles des autonomen
Kantons Honghe in Yunnan
- 20:00 Uhr** ENDE

Düsseldorf China Center (DCC)
Königsallee 106, 40215 Düsseldorf
Telefon: 0049 - (0)211 93888810
www.d-chinacenter.de

Welcome to Germany

First steps in a new world of health, insurance and more. New people, a new language, a new culture and new tasks – in your first days and weeks in Germany you'll be bombarded by a lot of new impressions.

Our experts are there to help you as you start your new life in Germany. For questions about German health insurance get in touch with

Oliver Wassermann

Phone 01 51 - 65 63 78 64
oliver.wassermann@tk.de





节目单

10点30分	早上好！一起来打太极拳吧！
11点00分	市长托马斯·盖泽尔 (Thomas Geisel) 致开幕辞
11点30分	歌舞表演 表演者：云南省红河自治州乐团
11点45分	傣族舞蹈“春风中的精灵” 表演者：亚琛工业大学女子舞蹈团“Supernova”
12点00分	茶艺表演 / 茶艺杂技 表演单位：德国中餐烹饪联合会
12点15分	学生登台表演 表演单位：杜塞尔多夫中国学者学生联合会
12点30分	儿童合唱和中国时尚 表演单位：德国青年旅行社 (FITT) 和中资企业协会
13点00分	汉语体验课程 举办单位：杜塞尔多夫孔子学院
13点15分	传统之音 —— 二胡演奏 表演单位：杜塞尔多夫中德友好协会
13点30分	中文戏剧片段 表演者：杜塞尔多夫VHS业余大学 Hou Su-Chiu 老师的学生们
13点45分	歌舞表演 表演者：云南省红河自治州乐团
14点00分	兰州面食文化 表演单位：德国中餐烹饪联合会
14点15分	中国之音 —— 古筝
14点30分	汉园杜塞尔多夫中文学校儿童合唱团
15点00分	乒乓球表演及采访 德国冠军霸主杜塞尔多夫 Borussia Düsseldorf 乒乓球俱乐部的明星们

主持人

桂皓博士与安琳女士 (德语、中文主持),
Christian Zeelen (德语主持)

15点15分	歌舞表演 表演者：云南省红河自治州乐团
15点30分	少林功夫文化 —— 杨师傅和他的弟子们
16点00分	美好的一天！一起来打太极拳吧！
16点45分	歌舞表演 表演者：云南省红河自治州乐团
17点00分	相声 表演单位：杜塞尔多夫孔子学院
17点15分	现代京剧《红灯记》选段 表演单位：德国开元信息商务有限公司
17点30分	中国音乐之声 表演单位：北威州中资企业协会
18点00分	少林功夫文化 —— 杨师傅和他的弟子们
18点30分	漂浮的云朵 —— 具有太极元素的传统舞蹈表演
19点00分	中国民歌 表演者：国际著名女高音歌唱家刘伟 (Wei Herrmann)
19点15分	兰州面食文化 表演单位：德国中餐烹饪联合会
19点30分	茶艺表演 / 茶艺杂技 表演单位：德国中餐烹饪联合会
19点45分	歌舞表演 表演者：云南省红河自治州乐团
20点00分	表演结束

ORIENTIERUNG

TEILNEHMER

- | | |
|--|--|
| 1 Landeshauptstadt Düsseldorf | 16 Huawei Technologies Deutschland GmbH |
| 2 City of Chongqing – Partnerstadt der Landeshauptstadt Düsseldorf | 17 TCM und 5-Elemente-Küche XI FU Chinesisches Natur-Gesundheitszentrum |
| 3 Wundervoll Designschmuck Zhu | 18 Minisprachkurs und Namensschreibung Landesspracheninstitut in der Ruhr-Universität Bochum |
| 4 China in Düsseldorf 40 Jahre Gesellschaft für Deutsch-Chinesische Freundschaft Düsseldorf e.V. | 19 Fremdenverkehrsamt der Volksrepublik China |
| 5 Reiseland China FITT Tours | 20 Chinesische Siegel – Workshop Siegelschneiden Armin Schmidt |
| 6 Chinesischer Unternehmerverband (CUV) | 21 China goes DUS – eine Erfolgsgeschichte Deutsch-Chinesische Verlagsanstalt (DCVA) |
| 7 Chinese Enterprises Association in NRW e.V. | K Kinderaktion |
| 8 Verein der chinesischen Wissenschaftler und Studenten in Düsseldorf e.V. | 22 Hanyuan Chinesische Schule Düsseldorf e.V. |
| 9 Teezeremonie / Chinesische Teeartikel | 23 Memoria Chongqing – Düsseldorf |
| 10 Chinesische Gemüseschnitzkunst | 24 China-Accessoires |
| 11 Generalkonsulat der Volksrepublik China | 25 China-Accessoires |
| 12 Air China / Düsseldorf Airport | |
| 13 Begegnen Sie China – Sprache lernen und Kultur erleben Konfuzius-Institut Düsseldorf | |
| 14 Welcome to Germany Techniker Krankenkasse | |
| 15 Chinesische Wohnkultur Yajuntang Möbel GmbH | |

GASTRONOMIE

- G1 Chinesische Spezialitäten
- G2 Chinesische Spezialitäten
- G3 Chinesische Gastronomie
- G4 Chinesische Spezialitäten
- G5 Brauerei Frankenheim



WEIL ZUKUNFT
HEUTE ENTSTEHT.



DEUTSCHLAND BESSER VERBINDEN.

Fast jeder zweite der 170.000 Mitarbeiter bei Huawei arbeitet in der Forschung und Entwicklung – egal ob in China oder in einem der 170 anderen Länder, in denen wir weltweit zu Hause sind. Allein in Europa betreiben wir 17 Forschungseinrichtungen, die von München aus koordiniert werden. Gemeinsam mit Hochschulen und anderen wissenschaftlichen Institutionen arbeiten wir in Deutschland bereits heute an den digitalen Technologien und Lösungen von morgen.

ANREISE

Benutzen Sie bitte den öffentlichen Personennahverkehr! Informationen zu den Linien finden Sie auch unter: www.rheinbahn.de

Besucher, die mit dem Auto anreisen wollen, finden in den vorhandenen Parkgaragen der Innenstadt Parkraum. Parkhäuser und Parkleitsystem siehe: www.duesseldorf.de/verkehrsmanagement/mit-dem-auto/parken-in-duesseldorf.html

Informationen für Menschen mit Behinderung

Es wird empfohlen, mit den öffentlichen Verkehrsmitteln anzureisen. Umliegende Parkhäuser verfügen über Behinderten-Parkplätze. Achten Sie bitte auf das Parkleitsystem. Toiletten befinden sich in der unterirdischen Flinger Passage (Ausstieg Rheinbahn: Heinrich-Heine Allee) und am Burgplatz/ Ecke Mühlenstraße. Standorte behindertengerechter Toiletten finden Sie im Plan.

Mit Bus und Bahn

- A Tonhalle/Ehrenhof (U)**
Stadtbahnen: U70, U74, U75, U76, U77
Busse: 805, SB50
- B Heinrich-Heine-Allee (U)**
Stadtbahnen: U70, U71, U72, U73, U74, U75, U76, U77, U78, U79, U83
Busse: SB50, 780, 782, 785, 805, 817
- C Landtag/Kniebrücke**
Straßenbahnen: 706, 708, 709
Busse: 726, 835, 836

Änderungen vorbehalten



- Chinafest auf dem Marktplatz
- Erste Hilfe
- Polizei
- Haltestellen
- Tourist-Information

WILLKOMMEN AM CHINA-STANDORT

:DÜSSELDORF

Der China-Standort Düsseldorf entwickelt sich dynamisch: Bereits 320 Unternehmen sind hier vertreten, viele davon Tochterunternehmen von Global Playern wie Huawei, ZTE, MinMetals, Wisco, Hisense, der Bank of China und der Industrial and Commercial Bank of China. Aber auch viele mittelständische Firmen und chinesische Familienunternehmen haben den Standort Düsseldorf für sich entdeckt.

2.700 Chinesen wohnen in Düsseldorf. Die Stadt bietet heute ein reichhaltiges kulturelles Angebot von Chinesen für Chinesen und für alle, die Interesse an China haben.

Das China-Kompetenzzentrum Düsseldorf – Seit 10 Jahren Dienstleister für chinesische Investoren

- chinesischsprachige Betreuung
- Unterstützung bei administrativen Prozessen (z.B. bei Visa-Fragen, Anmeldungen, Behördengängen)
- Beratung bei der Auswahl des optimalen Standorts, Immobilienvermittlung
- Hilfe bei Personalsuche
- Kontakt zu Dienstleistern
- Informationen über die Wirtschaftsregion Düsseldorf
- Einführung in wichtige Wirtschaftnetzwerke
- regelmäßige Informationen durch Veranstaltungen und Newsletter

TradITION

When heart meets business. Dann trifft unsere Erfahrung auf Ihre Neugier. Dann geht die Zukunft als Vorbild voran. Dann ist Wandel im Handel. Dann ist die Fachwelt bei uns zu Hause. Und Sie sind mit dabei: www.messe-duesseldorf.de



德国杜塞尔多夫中国事务中心
China-Kompetenzzentrum Düsseldorf

www.duesseldorf.cn

Das China-Kompetenzzentrum ist ein Gemeinschaftsprojekt der Wirtschaftsförderung Düsseldorf, der IHK und der Messe Düsseldorf.

Basis for
Business



Messe
Düsseldorf

Veranstalter



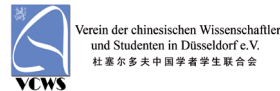
Landeshauptstadt
Düsseldorf

Wir danken unseren Partnern



北威州中资企业协会
Chinese Enterprises Association in NRW e.V.

Wir danken unseren Hauptsponsoren



Wir danken unseren Co-Sponsoren



ORGANISATION

Organisation im Auftrag der
Landeshauptstadt Düsseldorf

Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH
Benrather Straße 9, 40213 Düsseldorf

T +49 211 17 202-857, F +49 211 17 202-3270

www.duesseldorf-tourismus.de
www.duesseldorf.de, www.china-goes-dus.de

Seit 2004
Städtepartnerschaft



重慶

Chongqing

und **DÜSSELDORF**

庆 * * * * * * * * * *

Wir freuen uns gemeinsam mit unseren Partnern aus China den Drachen in der Landeshauptstadt bereits zum 6. Mal tanzen zu lassen. Genießen Sie die Vielfältigkeit von Tradition und Moderne, die unsere beiden Städte nun schon seit 2004 verbindet.

Informationen unter www.duesseldorf.cn